Porównanie tłumaczeń Daniela 9:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zwróciłem swoje oblicze ku Panu, Bogu, by (tego) szukać\* (w) modlitwie, w prośbach o miłosierdzie, w poście, we włosiennicy i popiele.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zwróciłem się z tym do Pana, Boga, aby zgłębić tę rzecz w modlitwie, w prośbach o miłosierdzie, w poście, we włosiennicy i w popiele. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zwróciłem swoją twarz do Pana Boga, by szukać go modlitwą i błaganiem, w poście, worze i popiele. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I obróciłem oblicze moje do Pana Boga, szukając go modlitwą i prośbami w poście i w worze i w popiele. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I obróciłem oblicze moje do Pana Boga mego, abym prosił i modlił się w pościech, w worze i w popiele. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zwróciłem, więc swe oblicze do Pana Boga, oddając się modlitwie i błaganiu w postach, pokucie i popiele. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zwróciłem swoje oblicze na Pana, Boga, aby się modlić, błagać, w poście, we włosiennicy i popiele. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zwróciłem więc twarz do Pana Boga, aby się modlić i zanosić błagania, poszcząc, w worze i popiele. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zwróciłem się ku mojemu JAHWE Bogu, aby Go błagać. Modliłem się i płakałem przed Nim, poszcząc w pokutnym worze i prochu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zwróciłem swe oblicze do Pana Boga, aby Go prosić, zanosząc modlitwę i błaganie w poście, worze [pokutnym] i popiele. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я дав моє лице до Господа Бога, щоб шукати молитву і благання в постах і мішку і попелі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc zwróciłem moje oblicze do Pana, prawdziwego Boga, pytając Go modlitwą, prośbami, w poście, w worze oraz w popiele. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I zwróciłem swe oblicze ku JAHWE, prawdziwemu Bogu, aby go szukać z modlitwą i błaganiami, a także w poście i worze, i popiele. |

1. 1) Lub: (1) by pytać (Go o to); (2) by o to zabiegać. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>300 29:10-14</x> [↑](#footnote-ref-3)